

后汉书选译

李国祥

杨昶译注

彭益林

许嘉璐审阅

古代

文史名著

选译

丛书

珍藏版

三篇 章培恒 安平秋 马樟根



后汉书选译

李国祥

杨昶译注

彭益林

许嘉璐审阅

古代

文史名著

选译

丛书

（珍藏版）

主编 章培恒 安平秋 马樟根

图书在版编目 (C I P) 数据

后汉书选译 / 李国祥, 杨昶, 彭益林译注. — 南京: 凤凰出版社, 2017. 1

(古代文史名著选译丛书: 珍藏版 / 章培恒, 安平秋, 马樟根主编)

ISBN 978-7-5506-2484-9

I. ①后… II. ①李… ②杨… ③彭… III. ①中国历史—东汉时代—纪传体②《后汉书》—译文③《后汉书》—注释 IV. ①K234. 204. 2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第257422号

- | | |
|---------|---|
| 书 名 | 后汉书选译 |
| 主 编 | 章培恒 安平秋 马樟根 |
| 译 注 者 | 李国祥 杨 昶 彭益林 |
| 责 任 编 辑 | 陈晓清 |
| 装 帧 设 计 | 姜 嵩 |
| 出 版 发 行 | 凤凰出版传媒股份有限公司
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
发行部电话 025-83223462 |
| 出版社地址 | 南京市中央路165号, 邮编:210009 |
| 出版社网址 | http://www.fhcbs.com |
| 照 排 | 江苏凤凰制版有限公司 |
| 印 刷 | 苏州市越洋印刷有限公司
苏州市吴中区南官渡路20号 邮编:215104 |
| 开 本 | 850×1168毫米 1/32 |
| 印 张 | 9.25 |
| 字 数 | 192千字 |
| 版 次 | 2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷 |
| 标 准 书 号 | ISBN 978-7-5506-2484-9 |
| 定 价 | 37.00元 |
- (本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话: 0512-68180638)

前言

《后汉书》一百二十卷，是纪传体东汉史。本纪十卷，列传八十卷，南朝宋范晔撰；志三十卷，晋司马彪撰。

范晔(398—445)，字蔚宗，顺阳(今湖北光化，一说今河南淅川)人。他的家庭世代为官，祖父范宁，为晋豫章太守；父亲范泰，任晋御史中丞，南朝宋侍中。范晔从小就很好学，博览经史群书，善写文章，工于隶书，又通晓音律。因出继给堂伯范弘之为子，袭封武兴县侯。他十七岁以后，走上仕途，任过彭城王刘义康的参军，几次升迁，官至尚书吏部郎。宋文帝元嘉九年(432)，因事触怒刘义康，被外放为宣城太守。后来又几次升迁，官至左卫将军，太子詹事。元嘉二十二年(445)因被人控告参与密谋拥护刘义康做皇帝，于是以谋反的罪名被处死，时年四十八岁。

范晔多才多艺，但他成就最大的是史学。他在任宣城太守时，政治上不得志，便转而发愤从事《后汉书》的撰写。当时上距后汉虽已二百多年，但是可供参稽的后汉史料尚多，根据清代学者王先谦《后汉书集解述略》里的考证，范晔可能得见的后汉史书，除属于官史性质的《东观汉记》外，私人编撰有三国吴谢承的《后汉书》、晋薛莹的《后汉记》、晋司马彪的《续汉书》、晋华峤的《后汉书》、晋谢沈的《后汉书》、晋张莹的《后汉南记》、晋袁山松的《后汉书》等十八家。范晔对这些丰富的史料博观约取，加以剪裁熔

铸,系统化条理化,写成《后汉书》的纪传部分。就其书中内容而言,多根据班固等人著的《东观汉记》及华峤的《后汉书》,此外对其他各家后汉书也颇有采择。由于他能够撷取众家之长,所以各家关于后汉的史书后来逐渐被淘汰,而他的《后汉书》却作为“正史”流传下来,并且跟《史记》、《汉书》、《三国志》合称“四史”。本来范曄还打算撰写各志,但因为他死得早,未能如愿。到南朝梁时,刘昭取司马彪《续汉书》的八志三十卷,加以注释增补,附在范书之后,以相配合。但当时纪传仍往往单独流传。直到北宋,才将范书和司马彪《续汉书》的八志重新校勘,合刻成今本《后汉书》。

范曄撰写的纪传,有许多特点。其一是史料赅详,取舍得当。南朝梁刘昭在《后汉书注补志序》中认为范曄之作,比原有各家《后汉书》都要好。唐代的刘知几称许范书“简而且周,疏而不漏”,并说他在取舍方面“颇有奇工”。过去治史的人也都有同样的赞许。由于除袁宏的《后汉纪》之外,其他各家著述先后都亡佚了,这样《后汉书》便成为后汉史料的宝库。我们综观《后汉书》,其保留汉代有价值的论著就不少。如《崔寔传》里的《政论》一篇;《桓谭传》里的《陈政事疏》一疏;《冯衍传》里载其《说廉丹》一书和《说鲍宣》一书;《王符传》里录载的《潜夫论》中的五篇,《仲长统传》载其《乐志论》及《昌言》二篇;《张衡传》中有《客问》一篇、《上疏陈事》一篇、《请禁图讖》一篇;《蔡邕传》载其《释诲》一篇,《条陈所宜行者七事》。这些短篇论著,都是研究后汉社会政治、经济、文化的珍贵材料,若不是范曄在各传中录载,恐怕后人是不可得而读之的。

其二是在编写体例方面有所创新。在范曄以前,列传

中已有了以类相从的类传,如司马迁所撰《史记》里的《儒林传》等,范曄在过去已有的类传体例的基础上,能根据后汉社会的实际情况,创设了《党锢》、《宦者》、《文苑》、《独行》、《逸民》、《方术》、《列女》七种列传。有了这些列传,就更加深刻地反映出了后汉社会纷繁的社会历史现象,为后人提供了丰富的历史资料。如《党锢》、《独行》、《逸民》等传,对那些尚气节重操守的人物,叙述其行事的倜傥、言论的豪壮,即使今天读起来还是铿锵作响。《列女传》表彰卓越女子的聪颖才智,嘉言懿行,读之能体察范曄为妇女立传的深旨。虽然,范曄在传文中褒扬的气节贞行,都不过是为了提倡封建道德风范,欲使人们读之后仰首钦羨而受到深刻的感染。范曄刻意宣扬的伦常观念,在今天看来,并不都值得我们效法,但是,他所记述的这些内容,毕竟是当时社会情状的写照,而且只要我们对此加以批判分析,也不无借鉴的价值。

其三是对历史人物的评价大体能够做到“立论持平,褒贬允当”。特别是与《三国志》相比较,显得格外突出,如记“曹操自为丞相”,“曹操自进为王”等,凡是陈寿在《三国志》中有所回护避讳的事,范曄《后汉书》大都改正,以恢复历史的本来面貌。这种做法,曾受到章太炎先生的称赞,说:“《史》、《汉》之后,首推《后汉书》。”(《略论读史之法》)赵翼在《廿二史札记》中也肯定说:“范蔚宗于《三国志》方行之时,独不从其例……此史家正法也。”今天看来,作者在撰写《后汉书》时,与东汉的历史人物已无直接利害关系,这是其能正确记述史实和公允评价人物的客观原因;不过,他的良史品格,也应是不可忽视的主观因素。

其四是擅长文辞表述,笔势纵放而娓娓动人。例如

这部书的传记,在人物形象的刻划上就很成功。如写外戚权贵梁冀的专横、贪赃,笔触犀利;写臧洪意气慷慨,激动人心;此外像写冯异、陈蕃、蔡文姬、乐羊子妻等,都有壮采奇情。因此《后汉书》中不乏杰出的历史散文。范曄对自己的撰述很重视,认为其序论超迈了前代史家,他在狱中给甥侄写的一封信中说道:“吾杂传论,皆有精意深旨,诸序论笔势纵放,实天下之奇作,其中合者往往不减《过秦论》。”这也并非不实的自诩之辞,在《王充传论》、《党锢列传》等序论里都是有所体现的。从实际情况而言,其序论的中心思想是颂扬风节,这自然是出自对后汉史事及人物评价的需要,也是范曄所处时代的教化使然的。范曄自认为是佳作,是合乎情理的。至于整理排比史料,创制新编,他确乎表现了非凡的才能。因此对于范曄自视甚高这一点,我们不能采取全盘否定的态度。

当然,在肯定范曄《后汉书》的同时,也应该指出它的不足之处。就史学思想而言,他毕竟不可能超越自己的时代和阶级的局限。例如,他尽管对东汉末年的腐朽政治有所揭露和讽刺,但最终目的还是为了劝谏封建统治者,维护封建统治。而对黄巾起义军则斥为“盗贼”,甚至连一篇传记都未列,这和司马迁《史记》把陈胜列在“世家”相比,就显得逊色多了。就体例而言,由于范曄死得早,原计划撰写的十志没有完成,也是此书的一个缺憾。另外,范曄作史,主张“以意为主,以文传意”,他说“吾杂传论,皆有精意深旨”。这种思想和方法本应是无可厚非、甚至值得提倡的。但是因为他完全是以世家豪族的政治标准来权衡人物,所以不可避免地打上他那个阶级的烙印。加上书中过分注意文辞修饰,对如实反映历史真相也带来了相当损

害,并给读者带来了一些阅读上的困难。

《后汉书》纪传部分的注,最著名、最通行的是唐高宗之子李贤组织张大安、刘纳言等人所作。志的部分是南朝梁刘昭注。李贤注主要诠释字句,刘昭注侧重说明或补订史实。清代学者惠栋有《后汉书补注》,沈钦韩有《后汉书疏证》,钱大昭有《后汉书辨疑》,周寿昌有《后汉书注补正》等。王先谦又在前人研究的基础上,博采前人的成果,撰成《后汉书集解》。这些考证和注解,是研究《后汉书》和东汉历史的重要辅助材料。

哈佛燕京学社引得编纂处编印的《后汉书及注释综合引得》,中华书局出版的《后汉书人名索引》等,都是研读《后汉书》的重要工具书。

我们这个选译本,篇目参考了郑天挺主编的《中国史学名著选》中的《后汉书选》(束世澂编注),正文则参照中华书局1965年出版的校点本《后汉书》,部分篇章略有删节。注解和译文除参考李贤等旧注外,还汲取了今人各种《后汉书》选注本中的精言要义,限于体例,不能详为列举,敬希鉴谅。限于我们的水平,译文注释一定有错误和不准之处,敬请学者们批评指正。

李国祥(华中师范大学历史文献研究所)

杨昶(华中师范大学历史文献研究所)

彭益林

目 录

前言	001
光武帝纪	001
献帝伏皇后纪	068
刘玄传	072
冯异传	088
杜诗传	107
梁冀传	115
郑玄传	134
班固传	145
王充传	155
仲长统传	158
张衡传	183
陈蕃传	197
张俭传	214
董卓传	218
张鲁传	234
王景传	238
阳球传	244
宦者列传序	251
蔡伦传	258
单超等传	261

许慎传	268
逸民列传序	270
严光传	274
曹世叔妻传	277
乐羊子妻传	281

光武帝纪

刘秀(公元前6年—公元57年),字文叔,南阳郡蔡阳县人,汉高祖刘邦九世孙,东汉王朝的创立者,史称汉光武帝。

公元23年,刘秀和长兄刘縯(yǎn 引)起兵反抗王莽,后加入绿林军。在著名的“昆阳之战”中,刘秀立了大功。以后刘秀吞并铜马军几十万人,势力开始强大。公元25年元月,他登帝位,定都洛阳,建立东汉王朝。

公元36年,刘秀统一全国,刘秀在执政时采取了“退功臣而进文吏”的政策,实施了一系列发展经济和稳定社会秩序的措施。这些都顺应了时代发展的需要,并取得了一定效果。但同时他对一些豪强地主妥协退让过多,这给后世留下了巨大的隐患。

公元57年二月,刘秀病逝于洛阳皇宫。

世祖光武皇帝讳秀^①,字文叔,南阳蔡阳人^②,高祖九世之孙也。出自景帝生长沙定王发,发生春陵节侯买^③,买生郁林太守外^④,外生钜鹿都尉回,回生南顿令钦^⑤,钦生光武。光武年九岁而孤,养于叔父良。身长

七尺三寸，美须眉，大口，隆准^⑥，日角^⑦。性勤于稼穡，而兄伯升好侠养士^⑧，常非笑光武事田业，比之高祖兄仲^⑨。

【注释】

① 世祖：刘秀死后的庙号。② 蔡阳：故城在今湖北枣阳西南。③ 舂陵：西汉乡名，在今湖北枣阳东。④ 郁林：西汉郡名，治所在今广西桂平西故城。⑤ 南顿：西汉县名，治所在今河南项城西。⑥ 准：鼻头。⑦ 日角：额角饱满如日。古代相书认为是帝王之相。⑧ 伯升：刘縯的字。⑨ 高祖兄仲：汉高祖刘邦的仲兄刘喜，勤于农事。刘縯以此比况自己将比刘秀显达。

王莽天凤中，乃之长安，受《尚书》，略通大义。莽末，天下连岁灾蝗，寇盗蜂起^①。地皇三年，南阳荒饥，诸家宾客多为小盗。光武避吏新野，因卖谷于宛^②。宛人李通等以图讖说光武云^③：“刘氏复起，李氏为辅。”光武初不敢当，然独念兄伯升素结轻客，必举大事，且王莽败亡已兆，天下方乱，遂与定谋。于是乃市兵弩。十月，与李通从弟轺等起于宛，时年二十八。

十一月，有星孛于张^④。光武遂将宾客还舂陵，时伯升已会众起兵。初，诸家子弟恐惧，皆亡逃自匿，曰：“伯升杀我。”及见光武绛衣大冠，皆惊曰“谨厚者亦复为之”，乃稍自安。伯升于是招新市、平林兵，与其帅王凤、陈牧西击长聚^⑤。光武初骑牛，杀新野尉乃

得马。进屠唐子乡，又杀湖阳尉。军中分财物不均，众恚恨，欲反攻诸刘。光武敛宗人所得物，悉以与之，众乃悦。进拔棘阳，与王莽前队大夫甄阜、属正梁丘赐战于小长安^⑥，汉军大败，还保棘阳。

【注释】

① 锋：同“蜂”。② 宛：县名。在今河南南阳市。
③ 图：是神秘性的图画，据说暗示着人事的未来。讖：是预言性的歌谣。两者都是方士编造出来的东西。④ 孛(bèi)：彗星的一种。“孛于张”即谓在二十八宿中的张宿发现了孛，古人认为是预示将有兵乱。⑤ 长聚：地属新市县(今湖北京山县一带)。当时小于乡的单位称聚。⑥ 前队(suì)：王莽设置六队，南阳为前队，河内为后队，颍川为左队，弘农为右队，河东为兆队，荥阳为祈队。大夫：职如太守。属正：职如郡都尉。小长安：聚名，地在今河南邓州南。

更始元年正月甲子朔^①，汉军复与甄阜、梁丘赐战于泚水西^②，大破之，斩阜、赐。伯升又破王莽纳言将军严尤、秩宗将军陈茂于涇阳，进围宛城。

二月辛巳，立刘圣公为天子^③，以伯升为大司徒，光武为太常偏将军。

三月，光武别与诸将徇昆阳、定陵、鄢^④，皆下之。多得牛马财物，谷数十万斛，转以馈宛下。

莽闻阜、赐死，汉帝立，大惧，遣大司徒王寻、大司

空王邑将兵百万，其甲士四十二万人，五月到颍川，复与严尤、陈茂合。初，光武为舂陵侯家讼逋租于尤，尤见而奇之。及是时，城中出降尤者言光武不取财物，但会兵计策。尤笑曰：“是美须眉者邪？何为乃如是！”

【注释】

004

① 更始：刘玄的年号。② 泚(bǐ)水：今河南泌阳河及其下游唐河。③ 刘圣公：更始帝刘玄，字圣公。④ 昆阳：县名，在今河南叶县。定陵：县名，在今河南舞阳县北。鄧：县名，在今河南漯河市鄧城区。

初，王莽征天下能为兵法者六十三家数百人，并以为军吏；选练武卫，招募猛士，旌旗辎重，千里不绝。时有长人巨无霸，长一丈，大十围，以为垒尉；又驱诸猛兽虎豹犀象之属，以助威武。自秦、汉出师之盛，未尝有也。光武将数千兵，邀之于阳关，诸将见寻、邑兵盛，反走，驰入昆阳，皆惶怖，忧念妻孥，欲散归诸城。光武议曰：“今兵谷既少，而外寇强大，并力御之，功庶可立；如欲分散，势无俱全。且宛城未拔，不能相救，昆阳即破，一日之间，诸部亦灭矣。今不同心胆共举功名，反欲守妻子财物邪？”诸将怒曰：“刘将军，何敢如是！”光武笑而起。会候骑还，言大兵且至城北，军陈数百里，不见其后。诸将遽相谓曰：“更请刘将军计之。”光武复为图画成败。诸将忧迫，皆曰：“诺。”时城中唯有八、九千人，光武乃使成国上公王凤、廷尉

大将军王常留守，夜自与骠骑大将军宗佻、五威将军李轶等十三骑，出城南门，于外收兵。时莽军到城下者且十万，光武几不得出。既至鄢、定陵，悉发诸营兵，而诸将贪惜财货，欲分留守之。光武曰：“今若破敌，珍宝万倍，大功可成；如为所败，首领无余，何财物之有！”众乃从。

严尤说王邑曰：“昆阳城小而坚，今假号者在宛，亟进大兵，彼必奔走；宛败，昆阳自服。”邑曰：“吾昔以虎牙将军围翟义，坐不生得，以见责让。今将百万之众，遇城而不能下，何谓邪？”遂围之数十重，列营百数，云车十余丈，瞰临城中，旗帜蔽野，埃尘连天，钲鼓之声闻数百里。或为地道，冲輜橐城^①。积弩乱发，矢下如雨，城中人负户而汲。王凤等乞降，不许。寻、邑自以为功在漏刻，意气甚逸。夜有流星坠营中，昼有云如坏山，当营而陨，不及地尺而散，吏士皆厌伏^②。

【注释】

① 冲輜(péng):冲、輜都是战车名。冲是撞车,輜是楼车。橐(chōng):古代的冲锋车。这里用作动词。② 厌:通“压”。

六月己卯，光武遂与营部俱进，自将步骑千余，前去大军四、五里而陈。寻、邑亦遣兵数千合战。光武奔之，斩首数十级。诸部喜曰：“刘将军平生见小敌怯，今见大敌勇，甚可怪也，且复居前，请助将军！”光武复

进，寻、邑兵却，诸部共乘之，斩首数百千级。连胜，遂前。时伯升拔宛已三日，而光武尚未知，乃伪使持书报城中，云“宛下兵到”，而阳堕其书。寻、邑得之，不喜。诸将既经累捷，胆气益壮，无不一当百。光武乃与敢死者三千人，从城西水上冲其中坚，寻、邑陈乱，乘锐崩之，遂杀王寻。城中亦鼓噪而出，中外合势，震呼动天地，莽兵大溃，走者相腾践，奔殪百余里间。会大雷风，屋瓦皆飞，雨下如注，潢川盛溢^①，虎豹皆股战，士卒争赴，溺死者以万数，水为不流。王邑、严尤、陈茂轻骑乘死人度水逃去。尽获其军实辎重，车甲珍宝，不可胜算，举之连月不尽，或燔烧其余。

光武因复徇下颍阳^②。会伯升为更始所害，光武自父城驰诣宛谢。司徒官属迎吊光武，光武难交私语，深引过而已，未尝自伐昆阳之功，又不敢为伯升服丧，饮食言笑如平常。更始以是惭，拜光武为破虏大将军，封武信侯。

【注释】

① 潢(zhì)川：俗名沙河。源出河南鲁山县西，东流经昆阳城北入汝水。② 颍阳：古县名。今河南许昌市。

九月庚戌，三辅豪杰共诛王莽^①，传首诣宛。更始将北都洛阳，以光武行司隶校尉^②，使前整修宫府。于是置僚属，作文移，从事司察^③，一如旧章。时三辅吏士东迎更始，见诸将过，皆冠帻，而服妇人衣，诸于绣

襦^④，莫不笑之，或有畏而走者。及见司隶僚属，皆欢喜不自胜。老吏或垂涕曰：“不图今日复见汉官威仪！”由是识者皆属心焉。及更始至洛阳，乃遣光武以破虏将军行大司马事。十月，持节北渡河，镇慰州郡。所到郡县，辄见二千石、长吏、三老、官属^⑤，下至佐史^⑥，考察黜陟，如州牧行部事。辄平遣囚徒，除王莽苛政，复汉官名。吏人喜悦，争执牛、酒迎劳。进至邯郸，故赵缪王子林说光武曰：“赤眉今在河东，但决水灌之，百万之众可使为鱼。”光武不答，去之真定。林于是乃诈以卜者王郎为成帝子子舆，十二月，立郎为天子，都邯郸，遂遣使者降下郡国。

【注释】

① 三辅：即西汉时于京畿之地所设京兆尹、左冯翊、右扶风的合称。相当今陕西关中地区。② 司隶校尉：汉、晋监察卫戍京师及附近郡县的官员。③ 从事：即从事史。司隶校尉的属官，主督促文书，察举非法。④ 襦：汉唐时妇人的无袖短衣。⑤ 二千石：指俸禄二千石的官员。此处指郡守。三老：掌教化的乡官，东汉县也有三老。⑥ 佐史：汉代地方官的属吏。

二年正月，光武以王郎新盛，乃北徇蓟^①。王郎移檄购光武十万户^②，而故广阳王子刘接起兵蓟中以应郎，城内扰乱，转相惊恐，言邯郸使者方到，二千石以下皆出迎。于是光武趣驾南辕，晨夜不敢入城邑，舍食道